



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“Atando su pollino a la vid, y el
hijo de su asna a la vid escogida”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/3/

1 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי'. הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח דקאי אדלעיל מניי לא יסור שבט מיהודה וגוי'.

“Atando su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid selecta; lavó su ropa en vino”, etc. Ahora bien, este versículo se refiere a los días del Mashíaj, pues continúa el versículo anterior: “No se apartará el cetro de Yehudá”, etc.,

עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

“hasta que venga Shiló, y a él se congregarán los pueblos”; y entonces también se cumplirá “Atando su pollino a la vid”.

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד כי ימות המשיח אינו עוה"ב שלאחר התחיה.

La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No hay diferencia entre este mundo y los días del Mashíaj salvo la servidumbre”. Pues los días del Mashíaj no son el Mundo Venidero que sigue a la Resurrección,

שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם ולא לקבל שכרן.

que es cuando se otorga la recompensa a los justos. En cambio, los días del Mashíaj corresponden al nivel de “Hoy, para cumplirlos”, y no al de recibir su recompensa.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהיה בימות המשיח. וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע לעבדה ולשמרה.

Y el propósito principal de “Hoy, para cumplirlas”, así como la perfección última de la acción, tendrá lugar en los días de Mashíaj. Así como el servicio principal de Adam en el Jardín del Edén era “trabajarlo y cuidarlo”:

לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת. שהי' אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגוי'.

“Trabajarlo” alude a los mandamientos positivos; “y cuidarlo”, a las prohibiciones. Pues entonces existía el nivel de “Hoy, para cumplirlas” en su perfección última; pero después, “expulsó al hombre”, etc.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא כמעט ארבע הידות ואחר כך גלו משם

Después, nuestros antepasados entraron en la Tierra también para cumplir las mitzvot en la acción, pues muchas mitzvot dependen específicamente de la Tierra —casi cuatro quintas partes [de ellas]—; y después fueron exiliados de allí,

ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

y [las mitzvot] no llegaron a cumplirse plenamente mientras estaban en sus manos hasta los días de Mashíaj, que llegue pronto en nuestros días, cuando existirá el nivel de “Hoy, para cumplirlas” en su perfección última.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:

Ahora decimos: “Y allí ofreceremos ante Ti nuestras ofrendas obligatorias, etc., conforme al mandato de Tu voluntad”, etc. Pues la acción principal es el servicio de las ofrendas, que no podemos cumplir en el exilio; más bien, en el exilio se instituyó la plegaria en correspondencia con las ofrendas. Sin embargo, esto todavía no es verdaderamente “conforme al mandato de Tu voluntad”.

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו'

Para comprender esto: aparentemente, la oración tiene un rango más elevado que las ofrendas, pues la oración es la elevación del alma de la persona al relatar las alabanzas de D'os: “Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir”, y todos los “Alabad a D'os”, etc.,

עד שמגיע לואהבת בכל נפשך כו' משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת שני כבשים.

hasta llegar a “Y amarás... con toda tu alma”, etc. En cambio, las ofrendas se realizan con el alma de un animal: “Y en el día de Shabat, dos corderos”.

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושה יהי תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Entonces, ¿por qué las ofrendas habrían de tener un rango tan elevado que se las llama “conforme al mandato de Tu voluntad”, y por qué esto habría de constituir la perfección suprema de los días del Mashíaj, más que la oración del exilio?

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. שכנ"י נמשלו לגפן שגדלים בה ענבי"י שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Ahora bien, está escrito: “Trasladaste una vid desde Egipto”, pues la Congregación de Israel es comparada con una vid, en la que crecen uvas, de las cuales sale el vino al ser pisadas en el lagar.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי"י הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ששם יוצא יין משובח יותר.

Ahora bien, el vino de mejor calidad proviene principalmente de las uvas que están cerca del suelo, como dijeron [los Sabios] acerca de las libaciones: no traían [vino] de las vides en espaldera (daliyot), sino de las vides bajas (ragliyot), pues de allí se obtiene un vino de mejor calidad.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Ahora bien, el vino se divide en varias clases: hay vino que alegra y hay vino que embriaga; hay vino tinto y hay vino blanco. Y, del mismo modo, en cada detalle de esta analogía se compara con él a la Congregación de Israel, pues llevan dentro de sí un amor oculto por el Omnipresente, etc.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.

Para sacarla de lo oculto a lo revelado, es preciso estar en el nivel de las “vides rastreras” (ragliyot), es decir, alcanzar el nivel de “Que mi alma sea como polvo para todos”.

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בעלם

También es preciso pisar en el lagar: tener un corazón quebrantado y abatido. Mediante esto sale el vino, que es el nivel del amor oculto que había permanecido escondido,

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

pues acerca del vino dijeron: “Entra el vino y sale el secreto”. Esto se debe a que el vino también estaba al principio oculto en las uvas, y después se reveló y salió al exterior.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיווריין עתיק כו'.

Ahora bien, en el amor hay dos niveles. Hay quien se conmueve de modo que la alegría en D'os está en su corazón; este es el nivel del “vino que alegra” y el del vino blanco, del nivel del “vino blanco antiguo” (jamar jivaryan atik), etc.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Y hay quien se conmueve y siente amargura en el corazón, porque es de los “maestros del examen de conciencia” (marei d'jushbana) respecto de todos sus pensamientos, palabras y actos que no son para D'os, y [se conmueve] para clamar a D'os y unirse a Él; este es el nivel del vino tinto y del vino embriagador, etc.

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך. ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.

Ahora bien, en Shabat decimos: “Y que Israel, quienes santifican Tu Nombre, descansen en él”. A primera vista, esto no se entiende: ¿acaso Él, bendito sea, no es santo por Sí mismo? Y está escrito: “Porque Yo soy santo”, y Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

¿Cómo, entonces, puede Su santidad, bendito sea, depender específicamente de Israel, de modo que se los llame quienes santifican Su Nombre? Pero la cuestión es la siguiente: decimos: “Tú eres santo, y Tu Nombre es santo, y los santos Te alaban cada día, sela”.

פ"י קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

El significado de “los santos... cada día”, etc., es como en la expresión: “Quien, con Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”: cada día, la obra entera de la Creación llega a existir de la nada a algo.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומוכדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות

Y cuando perciben cada día que su existencia y su fuerza vital provienen del nivel de lo santo y separado —pues de Él, bendito sea, se dice: «Amo de las maravillas»—,

פִּי לַמַּעֲלָה מַעֲלָה מִבְּחִי נִפְלְאוֹת כִּמְ"שׁ עוֹשֶׂה פֶּלֶא. שִׁבְחִי הַפֶּלֶא הוּא כַּעֲשִׂיהָ גַּשְׁמִיּוֹת אֲצִלוֹ ית'.

es decir, muy por encima del nivel de las maravillas, como está escrito: «Él hace maravillas» (oseh fele), pues el nivel de lo maravilloso es, para Él, bendito sea, como una acción física (asiá).

כִּי עֲנִין הַפֶּלֶא הִיא פְּלִיאָת הַהִתְהוּוֹ' יֵשׁ מֵאִין וְרֵאשִׁית הַהִתְהוּוֹ' הוּא בַּחֲכָמָה כִּמְ"שׁ וְהַחֲכָמָה מֵאִין תִּמְצָא.

Pues el significado de lo maravilloso es el asombro ante el surgimiento de algo de la nada; y el comienzo de ese surgimiento está en Jojmá (sabiduría), como está escrito: «Y Jojmá se encuentra de la nada (ayin)».

11 וְכָתִיב כּוֹלֵם בַּחֲכָמָה עֲשִׂית שֶׁהַחֲכָמָה נִחְשַׁבְתָּ אֲצִלוֹ כַּעֲשִׂיהָ גַּשְׁמִיּוֹת שֶׁהִיא בְּחִי סוֹף דְּרָגִין מִשְׁכָּל וּדְבוּר וּמַחֲשָׁבָה וּמַעֲשֶׂה וְכֵךְ הַחֲכָמָה נִחְשַׁבְתָּ אֲצִלוֹ שֶׁהוּא ית' לַמַּעֲלָה מִן הַחֲכָמָה וּמְרוֹמָם עַד אֵין קֶץ.

Y está escrito: "A todos los hiciste con Jojmá (sabiduría)", pues Jojmá es considerada ante Él como una acción física (asiá), que es el último de los niveles: intelecto, habla, pensamiento y acción. Del mismo modo, Jojmá es considerada ante Él así, pues Él, bendito sea, está por encima de Jojmá y exaltado sin fin.

וְלִכֵּן הֵם יִהְיוּ סִלָּה תְּמִיד בְּעִלּוֹי אַחֵר עִלּוֹי בְּלִי הַפֶּסֶק וְכָל זֶה בְּבְחִי וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ כִּי הוּדוֹ שֶׁל שְׁמוֹ עַל אֶרֶץ וּשְׁמַיִם.

Por eso "te alaban, selá", continuamente, [ascendiendo] de una elevación a la siguiente, sin interrupción. Y todo esto corresponde al nivel de "y Tu Nombre es santo", pues el esplendor de Su Nombre está "sobre la tierra y el cielo".

כִּמְ"שׁ כִּי בֵּיהּ ה' צוֹר עוֹלָמִים פִּי בִי"ה הוּא שְׁמוֹ הוֹי"ה כִּי הוֹי"ה הִיא גִּי"כ י"ה שֶׁהוֹי"ו מוֹשֵׁךְ הוֹי"ד כּוֹי.

Como está escrito: "Pues con Yah, D'os es la Roca de los mundos". Es decir, "con Yah" alude a Su Nombre Havaíá, pues las [letras] hei-vav-hei también son yud-hei, ya que la vav prolonga la yud, etc.

12 וּבִיּוֹד נִבְרָא הָעוֹה"ב כִּנְי"ל הֵינּוּ עֹלָמִין סְתִימִין דְּלֹא אֶתְגַּלִּין עֵין לֹא רֵאתָ אֱלֹהִים זֹלַתְךָ וּבִה"א נִבְרָא עוֹה"ז הֵינּוּ עֹלָמִין דְּאֶתְגַּלִּין מֵה

Y con la yud fue creado el Mundo Venidero, como se mencionó arriba; es decir, los mundos ocultos (almin setimin), que no se revelan: "Ningún ojo ha visto, oh D'os, fuera de Ti". Y con la he fue creado este mundo; es decir, los mundos revelados (almin d'isgalyan), aquello que

שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים ואפי' ג"ע העליון נקי עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נקי עוה"ב ג"ע העליון.

es captado y aprehendido por la comprensión de los seres creados. Incluso el Jardín del Edén Superior es llamado un “mundo revelado” (alma d'isgalya) en relación con este nivel, pues allí “los justos disfrutaban”, etc.; solo en relación con este mundo físico y bajo se llama al Jardín del Edén Superior el Mundo Venidero.

אבל לגבי עולמות עליוני' נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות
Pero en relación con los mundos superiores se lo llama “este mundo” y “mundo revelado”, pues allí las almas experimentan disfrute y deleite,

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

mientras que el nivel de los mundos ocultos es aquello que no puede aprehenderse ni captarse en absoluto: “Ningún ojo ha visto”, etc. Y todos estos niveles provienen del nivel de Su Nombre y del esplendor de Su Nombre, etc.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Pero esto no se aplica en absoluto al Infinito (Ein Sof), bendito sea Él, mismo, pues Él es santo y está totalmente separado de la categoría de los mundos, e incluso el nivel de los mundos ocultos no se aplica [a Él], etc. El nivel de los mundos ocultos es para Él como actos físicos de hacer, bendito sea.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא. ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Como en la expresión “Amo de las maravillas”, y como está escrito: “Hace maravillas”. Y que “los santos te alaben cada día, selá” corresponde únicamente al nivel de “y Tu Nombre es santo”; es decir, de allí se deriva su santidad, y alaban para quedar incluidos y anularse en su fuente.

אבל ישראל הם מקדשי שמך כי הנה באתעדלית תלוי אתעדליע להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב ממש הקב"ה מניח תפילין כו'.

Pero Israel son quienes "santifican Tu Nombre", pues de un despertar desde abajo depende un despertar desde arriba: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá (sabiduría) y Jésed (bondad), para dar vida a los mundos ocultos y revelados y hacerlos existir. Y esto es "que nos santificó con Sus mitzvot", literalmente: "El Santo, bendito sea, se pone tefilín", etc.

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי"א וא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין בחי"א אתה קדוש

Al ponerse tefilín abajo, se despierta la santidad suprema de arriba para que repose y se revista dentro de los mundos. Y esta santidad proviene del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propio ser y gloria, que está por encima de la categoría de los mundos: el nivel de "Tú eres santo",

שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי"א מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי"א חכמה.

que es "Amo de las maravillas", muy, muy por encima del nivel de las maravillas de Jojmá (sabiduría), que "se encuentra de la nada"; pues las mitzvot son la voluntad misma de Él, bendito sea, y el nivel de la voluntad es sumamente elevado, muy por encima del nivel de Jojmá.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי"א שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Por lo tanto, ellos santifican y exaltan Tu Nombre, pues en ellos y por medio de ellos el nivel de Su Nombre se eleva a la santidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל ע"י המע"ט ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Esto es [lo que significa]: "Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero", que proviene únicamente del nivel de Su Nombre, bendito sea; pero por medio de las buenas acciones se hace descender la santidad de la Luz Infinita, bendito sea, misma, como se explicó arriba.

16 והנה מן המצות נעשה לבושים לנפש כמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין דאינון לבושין כנ"ל.

Ahora bien, de las mitzvot se hacen vestimentas para el alma, como se afirma en el Zóhar sobre el versículo: "Y Abraham era anciano, entrado en días": "con aquellos días supremos, que son vestimentas", como se mencionó antes.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' וכו'.

Esto se debe a que, por medio de las mitzvot, se atrae una luz circundante (Or Makif) del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); por eso se convierte en una vestimenta para su alma, para que su alma esté "atada en el vínculo de la vida con D'os", etc.

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום. אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה.

Pero [los Sabios] dijeron que incluso los transgresores de Israel están llenos de mitzvot como una granada, y, sin embargo, no atraen nada. Más bien, la cuestión es que la santidad suprema se atrae específicamente mediante la alegría de una mitzvá, como está escrito: "Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría".

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

Y la alegría proviene de contemplar precisamente esto: que las mitzvot son el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma; el nivel de "Amo de las maravillas", etc.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חוריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Por eso su corazón se alegrará al cumplir las mitzvot, [pues Él] "nos ha santificado con Sus mandamientos", literalmente. Este es el nivel del "vino blanco antiguo" (jamar jivaryán atik), que es el nivel del deleite supremo: deleitarse verdaderamente en D'os.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס ב"ה

Pero primero debe despertar en su alma el nivel del vino tinto y del vino embriagante, que es el nivel de las Guevurot sagradas, a fin de transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura; entonces se deleitarán en D'os con el deleite de atraer la Luz Infinita, bendito sea,

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

pues el deleite corresponde al momento posterior a la satisfacción de la voluntad: cuando se satisfacen su voluntad y su deseo, aquello que anhelaba y codiciaba, entonces se deleita,

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ אין התענוג אצלו כ"כ גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

mientras que, si no hubiera tenido un anhelo tan intenso, su deleite tampoco sería tan grande, incluso al tener aquello. Por eso es preciso despertar primero el nivel de las Guevurot por el descenso, [por] estar tan absolutamente lejos de D'os.

18 ובפרט כאשר יהי' ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו'

Y esto es especialmente así cuando es uno de los “maestros del balance”, que examina los actos, las palabras y los pensamientos que no fueron para D'os. “Que vuelva a D'os, y Él tendrá compasión de él”, como en la plegaria: “D'os eterno, con Tu abundante compasión”, etc.

וכמ"ש במ"א ואזי תהי' שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס ב"ה בקיום המצות והתענוג על ה' במילוי רצונה וחפצה

como se explica en otro lugar. Entonces la alegría del alma al cumplir las mitzvot será “con una eminencia mucho mayor”, pues cuanto más crezcan el anhelo y la sed por la distancia causada por el cuerpo, tanto más crecerá la alegría del alma al atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el cumplimiento de las mitzvot, y [al] deleitarse en D'os al realizar su voluntad y deseo.

וז"ש זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חייתי וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף וכו'.

Este es [el sentido de] lo escrito: “Esta es mi consolación en mi aflicción, pues Tu palabra me ha dado vida”; y como en la plegaria: “Pues ellas son nuestra vida y la extensión de nuestros días”, etc. Y no se debe mezclar la alegría del alma con la tristeza del cuerpo, etc.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה כו'.

Pero para extraer el nivel del vino mencionado antes, uno debe tomar consejo en su alma para alcanzar el nivel de “Que mi alma sea como el polvo para todos”, [como el vino] de las vides bajas (ragliyyot), etc.; y también se requiere pisar con los pies en el lagar, que corresponde al nivel de un corazón quebrantado y aplastado, etc.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושיין. וזהו כבס ביין לבושו שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הכלוך כך הנה אפי' פושעי ישראל מלאים מצות כו'.

Ahora bien, a los dos niveles de vino mencionados antes corresponden dos niveles de vestiduras que se extienden. Este es [el sentido de] “lavó su vestidura en vino”: que las vestiduras de las mitzvot sean lavadas, a modo de analogía, como una prenda lavada de la suciedad. Así también, incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot, etc.

20 ואעפ"כ את פושעי נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי בלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

Y, sin embargo, fueron “contados entre los transgresores”, pues las vestimentas de sus mitzvot están revestidas con sus vestimentas manchadas. En cambio, mediante el nivel del vino y la alegría de una mitzvá, se produce el nivel de lavar la vestimenta y despojarse de las vestimentas que están en Nogah, para deleitarse únicamente en D'os.

וע"י בחי' דם ענבים הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונקי דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

Y mediante el nivel de “la sangre de las uvas”, que es el nivel del vino tinto —es decir, la superación del alma [de sí misma] para transformar la oscuridad en luz, y la amargura por su distancia de la luz del semblante de D'os—. Se lo llama “sangre” porque requiere el esfuerzo del alma y el esfuerzo del cuerpo: con su alma, su sangre.

אך מ"מ נקי דם ענבים בחי יין שצ"ל ע"י בחי שמחה שהיא בחי התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל ה' וירחמהו.

Sin embargo, aun así se lo llama "la sangre de las uvas", el nivel del vino, pues debe surgir mediante el nivel de la alegría, que es el nivel de contemplar la grandeza de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea: "Que vuelva a D'os, y Él tendrá compasión de él".

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א וע"ז נעשה בחי סותו

"Y tendrá compasión de él", específicamente: es decir, de la chispa de divinidad que hay dentro de él, de cómo ha descendido de manera asombrosa, cada vez más abajo, como se explica en otro lugar. Y por medio de esto se alcanza el nivel de "su manto" (susos).

פ"י סותו מלשון מסוה הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Explicación: susos está relacionado con la palabra masveh (velo), que es una cobertura de la cabeza y el rostro. Pues hay dos niveles de vestiduras: una vestidura del cuerpo, a modo de analogía, y una vestidura de la cabeza y el rostro, también a modo de analogía.

22 והנה ע"י בחי יין המשמח נמשך בחי לבוש לבחי הגוף של הנפש שהוא בחי לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Ahora bien, mediante el nivel del "vino que alegra" se hace descender un nivel de vestidura para el "cuerpo" del alma, que es el nivel de las vestiduras de los atributos emocionales (midot) del alma: amor y temor, etc.;

אבל ע"י בחי דם ענבים נמשך לבוש לבחי הראש והפנים של הנפש והוא בחי ראייה ושמיעה. pero mediante el nivel de la "sangre de las uvas" se hace descender una vestidura para el nivel de la cabeza y el rostro del alma, que es el nivel de la vista y el oído.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Como está escrito: "Lo miraron y resplandecieron", etc. Pero ¿acaso es posible contemplar la Shejiná (la Presencia Divina), etc.? Más bien, esto significa "contemplar la gloria del Rey", etc.

והענין כמאמר רז"ל במקום שבע"ת עומדים כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

El sentido es, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran quienes retornan", etc. Pues los justos cabales, por medio de la alegría de una mitzvá y de su deleite en D'os, hacen descender el deleite supremo desde arriba hacia abajo,

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

mientras que quien hace teshuvá, al sobreponerse al mal que hay en su alma con autosacrificio (mesirut néfesh), se encuentra en el nivel del ascenso desde abajo hacia arriba, a la manera de las guevurot y de las "llamaradas de fuego", etc. Por eso, también para su alma se forma arriba una vestimenta, sobre el nivel de la cabeza mencionado antes.

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה כו'.

Ahora bien, todo nuestro servicio en el cumplimiento de las mitzvot en este tiempo consiste en atraer [luz] al alma, para que se eleve de ascenso en ascenso, sea iluminada por la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y que el alma esté "atada", etc.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Pero la perfección última de los días del Mashíaj, en el cumplimiento de las mitzvot y en la realización de las ofrendas, consistirá en que las ofrendas —corderos y toros, etc.— también sean incluidas y elevadas, de ascenso en ascenso, en la Luz Infinita, bendito sea.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Pero durante el tiempo del exilio es imposible que el alma humana los eleve y los una a su fuente, puesto que ella misma está ligada abajo.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגוי. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.

Pero en los días del Mashíaj, cuando se cumpla: “Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá”, etc., pues las almas de Israel estarán entonces en un nivel elevado, llegará el tiempo de cumplir la acción y de elevar las chispas que cayeron, incluso las de los animales.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' אדם הראשון נא' ואדם אין לעבד את האדמה וגוי.

Así fue al comienzo de la creación del mundo: antes de que fuera creado el primer hombre (Adam HaRishón), se dice: “Y no había hombre (adam) que trabajara la tierra”, etc.

ואח"כ נעשה אדם ויניחיהו בג"ע לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגוי כלומר שלא הי' בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Después fue creado el hombre, “y lo colocó en el Jardín del Edén para trabajarlo y guardarlo”. Pero después, “expulsó al hombre”, etc.; es decir, él no estaba en el nivel de adam, y tuvo que ir a rectificar su alma.

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.

Y la perfección del nivel de adam tendrá lugar en la época de Mashíaj, acerca de quien está dicho: “He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy (me'od) alto”. Me'od (mem-álef-dálet) contiene las mismas letras que adam (álef-dálet-mem).

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.

Asimismo, las iniciales de adam forman Adam, David, Mashíaj. Pues en la época de los días de Mashíaj se completará el nivel de adam, y entonces será el tiempo de “Hoy, para cumplirlas”: el tiempo de cumplir las mitzvot con perfección, cuando se ofrecerán sacrificios “conforme al mandato de Tu voluntad”.

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

En cambio, en la época del exilio, el cumplimiento de las mitzvot no es verdaderamente “conforme a Tu voluntad”, sino [que es] para elevar el alma, a fin de que rectifique el nivel de adam, de modo que ya no sea “y no había hombre para trabajar”.

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא. והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות

Pero el servicio esencial de “trabajarla y cuidarla” corresponde específicamente a los días de Mashíaj. Y la plegaria, que es el nivel de elevación del alma, corresponde a los sacrificios,

אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.

pero no alcanza verdaderamente el nivel de los sacrificios, pues allí [en los sacrificios] se produce la elevación de todos los mundos en general, e incluso del alma del animal, que desciende a la tierra.

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Ahora bien, acerca del nivel de la vid y del vino mencionado arriba, está dicho: “Atando su pollino a la vid”. Esto significa que, en los días del Mashíaj, cuando se complete el nivel de adam, todo Israel será elevado al rango más alto, de modo que estará en el nivel de la vid y del “vino que alegra”, con la alegría de una mitzvá;

וגם יהי' אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

y también habrá osri (“atando”), [es decir,] oser (“ata”) y la yud: pues el nivel de la yud, que es el nivel de la Jojmá superior, ata y conecta con el nivel de la vid.

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח' עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים וע"פ ביום השמע"צ). ועי"ז יהי' בבחי' עירה.

(La cuestión de la Jojmá es el nivel de la autoanulación (bitul), que debe estar presente en la alegría; véase lo explicado sobre el versículo “Y D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos” y sobre el versículo “En el octavo día, una asamblea”). Y mediante esto estarán en el nivel de irá (“su pollino”).

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים. וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד כתי'.

Pues irá admite dos interpretaciones: el sentido de ayir (pollino), como en “un hombre, pollino de asno salvaje”, y el nivel de ir (ciudad), “la ciudad de D'os”. La explicación es la siguiente: está escrito: “El hombre nace pollino de asno salvaje”.

פִּי יוֹלֵד הֵינּוּ כְּשֶׁהִמְדּוּ אֲצֻלוֹ כְּתוּלְדָתוֹ וְטַבְעוֹ שֶׁלֹּא נִהְפְּכוּ אֲצֻלוֹ לַעֲמוּד כִּנְגַד טַבְעוֹ כִּי זֶהוּ עֲבוֹדַת הָאָדָם לַעֲמוּד נֶגֶד טַבְעוֹ הַקָּשָׁה מִפְּנֵי אֲהֶבֶת ה' וִירָאָתוֹ.

“Nace” significa que sus atributos emocionales (midot) se encuentran tal como eran al nacer y según su naturaleza, sin haberse transformado en él para oponerse a su naturaleza; pues el servicio del hombre consiste en oponerse a su naturaleza difícil por amor a D'os y temor de Él.

מִשָּׂא”כ כְּשֶׁהִטְבַּע מִסִּיעַ אֵין זֶה עֲבוֹדָה תְּמָה וְנִקְרָא עֵיר פְּרָא אָדָם אֲבָל כְּשֶׁהוּא מְקוּשֶׁר בְּכַחֲ”י גִפֶּן בַּחֲ”י יֵין הַיּוֹצֵא מִן הַגֶּפֶן ע””י דְּרִיכָה וּמִן הַרְגָּלִיּוֹת וְכוּ

En cambio, cuando la naturaleza ayuda, esto no es un servicio pleno, y se lo llama “pollino de asno salvaje, hombre”. Pero cuando está unido al nivel de la vid, al nivel del vino que sale de la vid mediante el pisado y de las vides bajas, etc.,

כְּנִ”ל אִזִּי נַעֲשֶׂה בַּחֲ”י עִירָה עֵיר ה' שֶׁהוּא בַּחֲ”י עֵיר אֱלֹהֵינוּ כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ רַז”ל אֵימָתִי נִקְרָא גָדוֹל כְּשֶׁהוּא בְּעֵיר אֱלֹהֵינוּ וְגוּי.

como se mencionó arriba, entonces se convierte en el nivel de irá: la ciudad de D'os, que es el nivel de “la ciudad de nuestro D'os”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”, etc.

28 וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֲתוֹנוֹ. הִנֵּה שׁוֹרְקָה הִיא זְמוּרָה רַכָּה וְיִלְדָּה שְׁעִנְבִּיָּה מוֹעֲטִים עֲדִיין וּמַעֲט יֵין הַיּוֹצֵא מִמֶּנָּה נִקְי שׁוֹרְקָה נִקּוּדַת שׁוֹר”ק כִּי

“Y el hijo de su asna, a la vid escogida (soreká)”. Ahora bien, soreká es un brote tierno y joven, cuyos racimos todavía son pocos y del que sale poco vino; se la llama soreká, [por] la vocal shuruk. Porque

הִנֵּה גִפֶּן הוּא בַּחֲיִנַת סְגוּ”ל וְגַם כָּל נִקּוּדַת גִּפֶּן הוּא סְגוּ”ל וְכִדְכַתִּי גִפֶּן מִמְצָרִים תִּסִּיעַ וְגוּי כְּסוֹ הָרִים צִלָּה

la vid (géfen) corresponde al nivel de segol, y también ambas vocales de géfen son segol; como está escrito: “Trasplantaste una vid desde Egipto”, etc., “Los montes se cubrieron con su sombra”.

פ"י צלה בחי" צל כמ"ש ה' צלך דהיינו ישת חשך סתרו והוא העולה למעלה ומכסה על בחי' הרים שהם האבות.

Explicación: “su sombra” es el nivel de sombra, como está escrito: “D'os es tu sombra”; es decir: “Puso la oscuridad como Su escondite”. Y esto es lo que se eleva por encima y cubre el nivel de los “montes”, que son los Patriarcas.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש בו ג"כ ג' נקודות שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Ahora bien, los Patriarcas son tres, correspondientes al nivel del segol, y esto es el nivel de la vid (gefen). Pero sorek'á corresponde al nivel de la vocal shuruk; el shuruk también tiene los tres puntos del segol, salvo que están uno debajo del otro.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגו"ל.

Así, cuando una persona se encuentra en el nivel de acercamiento y de ferviente entusiasmo, mediante la fuerza de los tres puntos —de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo y el punto intermedio, etc.—, como se explica en otro lugar, entonces se la llama el nivel del segol.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא בבחי' הודאה כלומר שידוע שהוא רחוק מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק ושלוש נקודות זו למטה מזו.

Pero cuando se encuentra en el nivel de la distancia, aunque está en el nivel del reconocimiento — es decir, sabe que está lejos de D'os, se inclina y reconoce, y su corazón no se atreve a acercarse debido a su autoanulación (bitul)—, se la llama el nivel del shuruk: tres puntos, uno debajo del otro.

כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכו' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בני בחי' בן וכמ"ש בנים אתם וגו' להיות כמו ברא כרעא דאבוה.

Es decir, se humilla cada vez más, de modo que a sus propios ojos está lejos de alcanzar esto, diciendo: “¿Quién soy yo?”, etc. Y por medio de esto, de su nivel de “su asna” llega al nivel de “hijo de”, al nivel de un hijo, como está escrito: “Ustedes son hijos”, etc., para ser como “un hijo es la pierna de su padre”.

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין וגוי כבס לשון עבר שתכלית השלימות של ימות

המשיח ושלמות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא

Ahora bien, la transformación de estos niveles se produce mediante «lavó en vino», etc. Kibbes («lavó») está en tiempo pasado: para que la perfección última de los días del Mashíaj y la perfección del nivel de Adam alcancen el nivel de iroh y el nivel de un hijo, es necesario que esto venga

ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא

חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

de que ya haya lavado en el vino del exilio: mediante nuestro servicio durante el exilio, al despertar el amor y la alegría de una mitzvá, la oscuridad se transforma en luz, y este es el propósito último de los días del Mashíaj, como se explicó arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak